

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
образовательным инновациям

О. И. Чуприс

5 апреля 2018 г.

Регистрационный № УД 5702 / уч.

**ТЕХНИКА И ПРИЕМЫ
УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА**

Учебная программа учреждения высшего образования

по учебной дисциплине для специальности:

1-21 05 06 Романо-германская филология

2018 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 06-13, учебного плана № D 21-084/уч. – 2013 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Логин С.В., доцент кафедры романского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой романского языкознания
(протокол № 9 от 05.04.2018);

Советом филологического факультета БГУ
(протокол № 9 от 05.04.2018)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Техника и приемы устного и последовательного перевода» входит в компонент УВО цикла дисциплин специализации.

Данная дисциплина имеет преемственную связь с такими дисциплинами, как «Основной иностранный язык (итальянский)», «Теория и практика перевода (итальянский)».

Знания, умения и навыки, полученные по дисциплине «Техника и приемы устного и последовательного перевода», имеют непосредственное применение на практических занятиях по итальянскому языку, а также в ходе переводческой практики.

Главной *целью* данной дисциплины является ознакомление студентов с основными положениями теории устного и последовательного перевода.

Задачи дисциплины: обучение студентов основным приемам устного и последовательного перевода, развитие у студента навыка воспринимать и передавать информативную сторону высказывания.

В результате изучения данной дисциплины студент должен *знать*:

- различные виды перевода;
- технологии устного и последовательного перевода;
- проблемы адекватности при устном и последовательном переводе.

уметь:

- определять условия актуализации значений многозначных слов;
- определять лингвистические различия между языком перевода и оригинала;

владеть:

- навыками и умениями предпереводческого анализа;
- навыками и умениями определять цель перевода;
- навыками и умениями определять тип переводимого текста и его прагматику.

В ходе изучения учебной дисциплины «Техника и приемы устного и последовательного перевода» будущие специалисты должны приобрести следующие компетенции (АК-академические компетенции, СЛК-социально-личностные компетенции, ПК-профессиональные компетенции):

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-4. Уметь работать самостоятельно.

- АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.
- СЛК-7. Логично, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики.
- ПК-6. Планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области романо-германской филологии.
- ПК-11. Пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и иностранных языках.

Общее количество часов, отводимое на изучение данной учебной дисциплины, составляет 64 часа, из них **34 аудиторных** часа: 20 ч. лекционных, 10 ч. семинарских и 4 ч. УСР. Данная программа разработана для **очной** формы получения высшего образования. Форма текущей аттестации – зачет в 9 семестре.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Устный перевод: общие понятия. Устный перевод как один из видов переводческой деятельности. Его отличия от других видов устного и письменного перевода. Устный последовательный и синхронный перевод.

Тема 2. История устного перевода. Функция и роль устного перевода в истории. Устный перевод после Второй мировой войны. Современный этап развития устного перевода.

Тема 3. Психолингвистические аспекты устного перевода. Память и перевод. Логическое мышление при переводе. Способность языковой адаптации. Слушание и говорение.

Тема 4. Переводческие трансформации в устном переводе. Понятие трансформаций. Лексические и синтаксические трансформации. Фразеология и трансформации.

Тема 5. Нормативные аспекты устного перевода. Нормы эквивалентности перевода. Жанрово-стилистические нормы перевода. Нормы переводческой речи.

Тема 6. Прагматические нормы перевода. Конвенциональные нормы перевода.

Тема 7. Особенности устного перевода общественно-политического и общетехнического материала. Лексико – стилистические особенности общественно-политического и общетехнического материала. Перевод с листа.

Тема 8. Переводческие соответствия в устном переводе. Контекст слова. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Оказиональные соответствия. Безэквивалентные единицы. Нулевой перевод.

Тема 9. Техника перевода. Прагматика перевода. Диахронические и синхронические особенности техники перевода. Субъективный фактор в переводе. Особенности прагматики перевода.

Тема 10. «Ложные друзья» переводчика в устном и последовательном переводе. Фонетические и лексические совпадения. «Ложные друзья» в фразеологии.

Тема 11. Этикет при устном переводе. Основы переводческого этикета.

Тема 12. Система записи при устном переводе. Необходимость письменной фиксации речи. Система скорописи при переводе. «Авторские» системы записи.

Тема 13. Значение устного перевода в современном мире. Социокультурное значение перевода.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА
УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов		Количество часов УСП	Форма контроля знаний
		Лекции	Семинарские занятия		
1	2	3	4	5	6
1	Устный перевод: общие понятия	2			Индивидуальный и фронтальный опрос
2	История устного перевода			2	Дискуссия, тест
3	Психолингвистические аспекты устного перевода	2			Устный опрос, составление рефератов,
4	Переводческие трансформации в устном переводе	2	2		Коллоквиум, защита презентаций
5	Нормативные аспекты устного перевода		2		Индивидуальные и групповые творческие задания
6	Прагматические нормы перевода	2			Индивидуальные и групповые творческие задания
7	Особенности устного перевода общественно-политического и общетехнического материала	2			Защита презентаций
8	Переводческие соответствия в устном	2			Коллоквиум, индивидуальные и

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов		Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Семинарские занятия		
	переводе				групповые творческие задания
9	Техника перевода	2			Тест, устный опрос
10	«Ложные друзья» переводчика в устном и последовательном переводе	2	2		Дискуссия
11	Этикет при устном переводе	2	2		Тест, устный опрос
12	Система записи при устном переводе	2	2		Индивидуальные и групповые творческие задания
13	Значение устного перевода в современном мире.			2	Коллоквиум,
	Итого	20	10	4	

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Основная литература

1. Акуленко В.В. О ложных друзьях переводчика. – М., 1969.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С.Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. - 282 с.
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Учебное пособие. — 3-е изд., стереотип. — М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. — 224 с.
4. Щекина А. И. Устный перевод (итальянский язык) / А.И.Щекина. - М.: «Высшая школа», 1986.
5. Прокопович С.С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу / С.С.Прокопович. СПб.: Филология-три, 2002.
6. Крупнов В. Н. Лексикографические аспекты перевода. М.: "Высшая школа", 1987.
7. Канонич С. И. 300 ложных друзей переводчика. Испанско-русский словарь-справочник. М.: Менеджер, 2001.

Дополнительная литература

1. Osimo V. Manuale del traduttore. Milano, 2006.
2. Ferguson, Ronnie. Italian False Friends (Toronto Italian Studies) . - Toronto: University of Toronto Press, 2002.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1998. – 98 с.

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ УСР

1. Произвести предпереводческий анализ фрагмента текста на итальянском и русском языках для последующего перевода.
2. Подготовить отрывки текста публицистической тематики для устного последовательного перевода в паре «итальянский-русский», «русский-итальянский».

3. Произвести переводческую запись фрагмента текста для последующего устного воспроизведения.

СРЕДСТВА ДИАГНОСТИКИ

- выступления студентов на семинарах по разработанным темам с докладами;
- дискуссия;
- защита презентаций;
- индивидуальные и групповые творческие задания;
- индивидуальный и фронтальный опросы;
- проверка и защита индивидуальных заданий;
- тесты;
- устный опрос во время занятий;
- коллоквиум;
- зачет.

МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ

Итоговая оценка формируется на основе:

1. Правил проведения аттестации студентов (Постановление Министерства образования Республики Беларусь № 53 от 29 мая 2012 г.);
2. Положения о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в БГУ (Приказ ректора БГУ от 18.08.2015 №382-ОД);
3. Критериев оценки знаний студентов (письмо Министерства образования от 22.12.2003 г.)

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) ¹
Основной иностранный язык (итальянский)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №9 от 05.04.2018
Теория и практика перевода (итальянский)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №9 от 05.04.2018

¹ При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы УВО.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на ____/____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

_____ (протокол № ____ от _____ 201_ г.)

(название кафедры)

Заведующий кафедрой

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)